

*Карпина Елена Владимировна*

Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики»

Департамент иностранных языков

Кафедра иностранных языков

кандидат филологических наук, доцент

[elenaespan@hotmail.com](mailto:elenaespan@hotmail.com)

### «ГИБКАЯ СТАБИЛЬНОСТЬ» ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА НА ПОЛУОСТРОВЕ ЮКАТАН

**Аннотация:** Статья затрагивает основные вопросы, связанные с «гибкой стабильностью» и вариативностью языка на примере испанского языка на полуострове Юкатан. Варьирование языка как процесс лингвистического изменения сам по себе очень непрост и подвержен влиянию множества факторов, зачастую друг от друга не зависящих. Испанский язык на полуострове Юкатан - одно из уникальных языковых образований не только потому, что Мексика - крупнейшая испаноязычная страна, но и место, где органично сосуществуют стабильное общеиспанское ядро и территориальные, диалектные особенности, обусловленные самобытностью данной культуры.

**Ключевые слова:** языковая вариативность, диалект, геолингвистика, испанский язык, мексиканский национальный вариант испанского языка.

*Karpina Elena*

National Research University "Higher school of economics"

Department of foreign languages

Ph.D. (linguistics), Associate Professor

[elenaespan@hotmail.com](mailto:elenaespan@hotmail.com)

### "FLEXIBLE STABILITY" OF SPANISH ON THE PENINSULA YUCATAN

**Summary:** Article raises the main questions connected with "flexible stability" and variability of language on the example of Spanish on the peninsula Yucatan. A language variation as process of linguistic change in itself is very difficult and subject to influence of a set of factors, often from each other not the dependent. Spanish on the peninsula Yucatan - one of unique language educations not only because Mexico - the largest Spanish-speaking country, but also a place where the stable all-Spanish kernel and territorial, dialect features caused by identity of this culture organically coexist.

**Keywords:** language variability, dialect, geolinguistics, Spanish, Mexican national option of Spanish.

*Рецензент: к.ф.н., доцент, доцент РЭУ им. Г.В. Плеханова Н.В. Каржанова*

На сегодняшний день в современной лингвистике направления, изучающие процессы и результаты контактирования и взаимовлияния языков в определенном пространстве при определенных социальных и исторических условиях общения народов, этнических групп, общностей, коллективов, говорящих на разных языках, являются актуальными. При решении проблемы вариативности языка необходимо учитывать как его общие особенности, так и условия существования или реализации. Возможность варьирования заложена в самой природе языка. Из различных типов вариативности особенно интересна вариативность, реализующаяся внутри единого языка, в данном случае, испанского. Варьирование языка как процесс лингвистического изменения сам по себе очень непрост и подвержен влиянию множества факторов, зачастую друг от друга не зависящих. Отечественная романистика имеет в этом отношении богатую научную традицию (В.Ф. Шишмарев, М.В. Сергиевский, Р.А. Будагов, В.Г. Гак, Г.В. Степанов, Е.М. Вольф, Н.М. Фирсова, В.С. Виноградов, Е.А. Реферовская, Н.А. Катагощина, М.А. Бородина, А.В. Широкова, Л.М. Скрелина, Т.Б. Алисова, И.И. Чельшева, Т.А. Репина, М.А. Таривердиева, Г.Г. Соколова, Т.Ю. Загрязкина, А.И. Чередниченко, Б.П. Нарумов, Н.Ф. Михеева, М.А. Косарик, О.А. Сапрыкина). Поворотным событием в испанистике и теоретическом языкознании стало сформулированное академиком Г.В. Степановым, выдающимся отечественным филологом-романистом XX века, понятие национальных вариантов полинационального языка как форм «национальной речи, которые не обнаруживают резких структурных расхождений, но вместе с тем приобретают автономию, поддерживаемую и осознаваемую в пределах каждой национальной общности» [3, с.100]. Концепция национальных вариантов и равноправия национальных норм испанского языка получила дальнейшее подтверждение и развитие в отечественной испанистике, прежде всего в трудах академика Н.М. Фирсовой и ее школы. Как справедливо отмечала О.С. Чеснокова, «территориальное варьирование составляет имманентную форму существования испанского языка. Адекватная интерпретация пространственного варьирования испанского языка должна учитывать как внутрисктурные, так и ментально-языковые и культурно-мировоззренческие параметры» [4, с. 7]. Исследования показали, что наряду со структурным единством, национальные варианты испанского языка обнаруживают различия на всех уровнях языковой системы, что стало в современной испанистике общепризнанным фактом.

Возникновение диалектов также является доказательством внутренней изменчивости языка. Современные диалекты - это результат многовекового развития, когда носители какого-либо языка расселяются на обширной территории, и по определенным причинам между ними происходит ослабление контактов (например, из-за территориальной разобщенности народов и земель в период рабовладельческих или феодальных государств), в различных регионах могут возникать новшества, которые закрепляются только на ограниченных территориях. Это явление изучается в рамках направления лингвистической географии (геолингвистики или лингвогеографии).

Упомянутый раздел лингвистики, представляет собой исследовательский метод, особенность которого состоит в том, что все аспекты языков и языковых явлений рассматриваются в пространственном контексте с целью выявления взаимоотношений языка и геокультурной среды. При этом данные о фонетическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом составе языка обычно отображаются на картах.

Одним из родоначальников лингвистической географии как дисциплины является Ж. Жильерон, в соавторстве с Э. Эдмоном выпустивший Лингвистический атлас Франции (был выпущен в нескольких томах в 1902-1915 гг., содержит более 2500 карт, предметом описания является география распространения звуков и слов на территории Франции). Первой попыткой изучения диалектных языковых особенностей, которая по праву может относиться к диалектологической географии, стало исследование, проведенное в Германии Г. Венкером в 1876г. в результате которого появились карты под заглавием «Атлас немецких диалектов», первый в истории лингвистический атлас. Позже аналогичные начинания были предприняты в других странах, в том числе, России. В 1915 г. была издана первая диалектологическая карта европейской части России (Н.Н. Дурново, Н.Н. Соколов, Д.Н. Ушаков). В советское время велась работа над несколькими лингвистическими атласами, в том числе – Общеславянским лингвистическим атласом (2004). Последний стал составной частью Лингвистического атласа Европы (ЛАЕ - Atlas Linguarum Europae), где представлены все европейские языковые семьи: индоевропейская, финно-угорская, кавказская, тюркская, монгольская, семитская.

Основная задача данных лингвистических атласов - представить соотносительные черты разных языков в их диалектных разновидностях, показать историю языков с древнейших времен, взаимоотношения между романскими, германскими, славянскими, тюркскими, финно-угорскими и др. культурами по данным языка, а также современные культурно-языковые отношения. Кроме лексических, также составляются семантические карты, представляющие названия предметов по их внутренней форме, мотивации.

В отличие от лексических, эти карты лучше показывают существование древних культурных связей и имеют важное значение для этнографических исследований.

Самая большая инновация, введенная в лингвогеографию, это - так называемые мотивационные карты. Данный подход позволяет игнорировать формальные различия между языками и концентрируется на сходстве идеологических и культурных представлений, способствуя исследованию мотивационного метаязыка, общего для всех языков мира. Таким образом, перед нами - новый тип сопоставительного языкознания и методологии, особенно полезный в междисциплинарных исследованиях в связи с этнологией, культурной антропологией, историей религий, археологией.

Испанская диалектология, по сравнению с соответствующими разделами в романском языкознании (Франции, Италии), не говоря уже о немецкой диалектологии - родоначальнице сравнительного изучения романских языков и диалектов, а также своих собственных диалектов и говоров - является относительно молодой наукой, хотя на диалектные отличия внимание обращалось еще в эпоху становления испанского языка как национального.

На основе названного метода были созданы Лингвистические атласы США, Великобритании, Швеции, Норвегии, Финляндии, Ирландии, Германии, Италии и Корсики. Для испаноговорящего мира были составлены лингвистические атласы для регионов Испании (Андалузия (ALEA), Арагон, Наварра, Риоха (ALEANR), (ALEICan) - Лингво-этнографический Атлас Канарских островов - под руководством М.Альвара), а также для Колумбии и Мексики. Особенно интенсивная работа по составлению лингвистических атласов шла во второй половине XX века - сейчас их создано в мире более трехсот. Хорошим примером данной тенденции стал Лингвистический Атлас Кастилии и Леона М.Альвара, в котором уделяется внимание фонетическим вопросам вокализма, помогающим объяснить, какие территории диалекта сохранили в наиболее первоизданном виде характерные для него исторические черты. «Лингвистический атлас Кастилии и Леона» представил на суд исследователей-диалектологов совокупную особенность речи некоторых деревень, ранее рассматривавшихся отдельно. Девять провинций, на данный момент входящих в состав автономного сообщества Кастилия и Леон, имеют слабую связь с точки зрения лингвистики: с одной стороны, Леон, Самора и Саламанка, входившие в состав Королевства Леон, в предыдущей карте автономных областей Испании являлись составной частью протяженной полосы от Астурии до Эстремадуры. Шесть оставшихся провинций, с другой стороны, - Вальядолид, Авила, Сория, Сеговия, Паленсия и Бургос - ранее принадлежали к Старой Кастилии (Castilla la Vieja), наряду с

Сантандером и Логроньо. Две последние провинции располагают собственными лингвистическими атласами; атлас Логроньо с 1978 - 1983гг. включен в ALEANR «Лингвистический и этнографический атлас Арагона, Наварры и Рьохи» [7], а Сантандер рассматривался в «Лингвистическом и этнографическом атласе Кантабрии» (1995г.), задуманный прежде как «Лингвистический и этнографический атлас Сантандера». По словам П. Гарсии Мутон, данный атлас представлял особый интерес, т.к., будучи атласом самого маленького по территории владения, он располагал сведениями о сильном до-романском субстрате в зонах, где, в контакте с баскским языком и астурийско-леонским диалектом, появился на свет «кастильский испанский» [10, с. 73].

В 40 - 50х гг. XX века был проведен ряд исследований, связанных с испанским языком Мексики, на написание которых повлияли североамериканские лингвистические тенденции. В эти годы были опубликованы изыскания Х. Кинга, В. Суареса. Также в 50х гг. появился фундаментальный труд «Словарь мексиканизмов» (под редакцией Ф. Сантамарии). В 1963 г. были начаты проекты в области лингвистики под руководством Х.М. Лопе Бланча. В результате было получено 245 часов записей информантов; 343 анкеты, которые были предложены разным социальным группам столицы (490 опрашиваемых); также был собран и обработан примерно такой же объем письменных примеров из художественной литературы и газет. В итоге появился сборник под общей редакцией Х.М. Лопе Бланча, где были обобщены вышеуказанные изыскания.

В 1963 - 1965 гг. Центром лингвистических исследований также была опубликована серия работ по мексиканской диалектологии (авторы: П. Бойд-Боуман, П. Рона, М. Альвар). Большинство указанных трудов было посвящено описанию фонетических особенностей испанского языка Мексики (В. Garza, А. Zamora Vicente, J. Lope Blanch, А. Alonso), хотя некоторые из них затрагивали лексические и морфологические аспекты (М. Fray, Ch. Kany).

В 1994 г. М. Альвар создал лингвистический атлас мексиканского штата Веракрус. Годом позже (1995 г.) возник научный проект «Лингвистический атлас», координатором и директором которого был назначен Х.М. Лопе Бланч.

Лингвогеографический подход к вычленению диалекта неизбежно связан с выявлением и разграничением его контуров. Многие ученые подчеркивают, что в процессе исторического развития языка лексика является тем уровнем, который наиболее подвержен модификации. При синхроническом подходе изучается состояния определенного языка в какой-то определенный момент. Что касается диахронического подхода, то с его позиций изучается эволюция изменения в языке в определенные эпохи. Несмотря

на то, что синхронический и диахронический анализы имеют различные цели и методы, между ними существует взаимозависимость: чтобы узнать об изменениях в языке необходимо определить изменившиеся элементы и оценить эти изменения с позиций всей системы, т.е. изучить динамику развития.

Необходимо учитывать, что те или иные варианты, существующие на уровне нормы и принятые в конкретном коллективе, становятся своеобразной нормой для данного языкового сообщества. Предполагается, что выбор на уровне нормы может быть индивидуальным. Так, вполне возможна взаимозаменяемость тех или иных языковых элементов, как происходит, например, с некоторыми грамматическими формами.

В каждой отдельной латиноамериканской стране формирование местных литературных норм испанского языка происходило по-разному. Испанский язык Мексики - одно из уникальных языковых образований не только потому, что Мексика - крупнейшая испаноязычная страна. Возможность использования элементов различных подсистем (территориальных и социальных) единого испанского языка также влияет на выбор говорящего. Именно это особенно отразилось на испанском языке Латинской Америки в целом и на территории Мексики в частности, т.к. колониальное сообщество было представлено большим числом носителей различных диалектов. Заимствования из других языков также «обеспечивают» специфику данного конкретного языка. В связи с тем, что процесс развития языка постоянен, возникают новые элементы, которые сначала принимаются одним коллективом, прежде чем стать общепринятыми.

Мексиканский национальный вариант испанского языка - органичная часть общеиспанского языкового пространства и одновременно независимое и самостоятельное языковое целое, обладающее собственным набором признаков и образующее особую лингвистическую и культурологическую сущность. Так, например, основной тенденцией в отношении наутализмов, как части лексики мексиканского варианта испанского языка, является их постепенное сокращение, обусловленное постоянно меняющимися условиями жизни, экономики, образования и т.д. Действительно, перманентное развитие общества, основанное на технологических достижениях, оказывает свое влияние на язык таким образом, что устаревающие концепты сохраняются как архаизмы или полностью исчезают из коллективной памяти. Динамика лексических значений наутализмов представляет собой сложный процесс, характеризующийся различными тенденциями, такими как расширение лексических значений (*achichincla*, *chipote*, *escuincle*, *jicara*, *macana*, *machote*, *nagual*, *talacho*); сужение лексических значений (*cuico*, *chilaquiles*, *huachinango*, *matatena*, *memela*, *pepenar*); замена лексических значений (*achichinar*,

aguacate, aposcahuarse, cuicla, chamagoso, chimole, chuchuluco, nene, pachon, pilmama, tata); комбинация различных процессов одновременно (coyote, chipil, comal, chinacate, molote, neja, pinacate, tatemar, tepalcate, tepetate, tianguis, tilichis, tiza, zacate); расхождения в употреблении по гендерным и возрастным признакам (achiote, ayate, cade, cuico, huaje, matatena, mесо, ocote, pinacate, piocha, tanate, tatemar)<sup>1</sup>.

П. Энрикес Уренья, а вслед за ним и Дж. Баркер выделяют пять диалектных зон в Мексике, которые характеризуются фонологическими и лексическими несоответствиями. Национальный «стандарт», по их мнению, базируется на речи жителей Мехико и окружающих его центральных горных районов. Другими зонами являются: северная, южная (Морелос, Герреро, Оаксака), прибрежная (Тамаулипас, Веракрус, Табаско, Кампече) и, наконец, относительно изолированная территория полуострова Юкатан [11], [8].

Так, в штате Табаско используется большое количество заимствований из языка майя, чонталь и наuatль, а также испанских архаизмов. В.С. Виноградов выделял следующие лексические диалектизмы: «собственно лексические диалектизмы, выступающие в качестве синонимов литературного языка; этнографические диалектизмы, которые являются названиями таких специфических предметов и явлений, которые характерны лишь для зоны распространения диалекта; семантические диалектизмы, представляющие собой диалектное значение общеупотребительных слов» [1, с. 76].

Приведем несколько примеров:

1) Лексические диалектизмы: *balde* (диалект *итата Табаско*) – *cubo* (пиренейский вариант испанского языка); *baldear* – *fregar el piso*; *afigurarse* – *imaginarse*).

2) Этнографические диалектизмы. Самая традиционная семантическая классификация заимствований из индейских языков, которые отражают национальное своеобразие жизни и быта. А именно: названия национальных блюд (*puntal*, *gruesa*, *melcocha*, *chorote*, *dulce oreja de mico*), флоры (*jagua*, *macuilis*, *chaya*, *boloconté*), фауны (*cenzote*, *cojolute*, *azpoque*, *sosol*), предметов домашнего обихода (*zozquil*, *cuu*, *bux*, *garabato*).

3) Семантические диалектизмы. *achucharrar* – мять (значение слова в диалекте штата Табаско) – робеть, смущаться (значение слова в пиренейском варианте испанского языка), *aguantarse* – смириться – страдать, терпеть, *paragaуо* – воздушный змей –

---

<sup>1</sup> Более подробно см.: Чеснокова О.С. «Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка» (2006) [5]; Яковлева С.А. «Динамика лексических значений полисемичных наuatлизмов в культурной речи г.Мехико (XX век)» (2005) [6]

попугай<sup>2</sup>.

Что касается разговорной речи жителей полуострова Юкатан (штаты Юкатан, Кампече, Кинтана Роо), также можно предположить становление на вышеназванных территориях своих норм обиходно-разговорной речи. Лексический состав испанского языка на полуострове Юкатан в целом представлен двумя пластами:

1) в основу первого, главного, самого мощного пласта входят ЛЕ, общие для всех испаноязычных стран: *mesa, cielo, río* и др.

2) второй лексический слой составляют так называемые юкатанские диалектизмы, которые мы вслед за В.С. Виноградовым, разделили на собственно этнографические, исторические, полисемантические и лексические.

Например:

- этнографических диалектизмов (*alcaparrado* = plato de culinaria yucateca; *alkameyah* образовано от майянского *alkah* - correr и *meyah* - trabajo = una persona de servicio doméstico; *alka'sinik* образовано от майянского *Alkah* - correr и *sinik* -hormiga = hormiga corredora);

- исторических диалектизмов (*achocar* - употребляется в качестве синонима *embutir, atestar*);

- полисемантических диалектизмов (*afianzar* - sujetar, *achiguitar* -reducir el tamaño de una cosa, *agacharse* - ponerse en cuchillas);

- лексических диалектизмов (*acechar* - ver, mirar).

Среди наиболее распространенных выражений эмфаз можно привести следующие:

*Así*: чаще всего употребляется в конце фразы в качестве акцента, эмфазы: "- ¿De manera que no vino?" se vuelve: " - Entonces, ¿no vino, así?" "- Este año no llovió, así"

"- ¿Pero, qué es esto así?". " - ¿Por qué así?" о "- Aja, y ¿cómo así?", ¿Tanto así?, expresa asombro o duda sobre lo que se está contando. " - No sé, tal vez me comí media docena de panuchos..." " - ¿Tanto así?".

*Así quedamos*: один из вариантов испанского "adiós" о "hasta luego" до скорого, пока!

*Así que ves*: выражение, использующееся как правило, чтобы начать разговор: " - Así que ves...hace tiempo que no veo a Mech".

*¡Atió!*: эквивалент ¡Ay Dios! - служит для выражения удивления: " - ¡Atió!, ¿tú

---

<sup>2</sup> Более подробно см.: Смирнова И.В. «Испанский язык на территории штата Табаско» (2006) [2]



aquí?"

Также может быть использовано как эквивалент "desde luego", о "¡claro, qué tontería" (конечно, ясно как божий день): "- ¿Ya supiste que cayó el gobernador?" " - ¡Atió!"... y por el tono se sabe si la noticia era o no conocida.

*Atole: ¿De qué atole?* выражение несет в себе негативный оттенок и выражает отказ от участия или нежелание что-либо сделать: " - Vas a dar dinero para mi fiesta" " - ¡Aja! Y yo., ¿de qué atole?"

Х.М. Лопе Бланч выделяет в Мексике семнадцать диалектных зон. При этом, рассматривая полуостров Юкатан как самостоятельную диалектную зону [14, с. 59-132]. Последняя гипотеза находит поддержку в дальнейшем изучении им фонетической вариативности в штате Юкатан, а также в мексиканских штатах Кампече, Кинтана Роо, Табаско и Веракрус. В своих исследованиях известный мексиканский филолог анализирует заальвеолярную артикуляцию вибрирующих одноударного и многоударного /r/. Переднеязычный заальвеолярный вариант [R] не существующий в фонологической системе испанского языка, общеупотребим на полуострове Юкатан, а его частотность снижается по мере удаления от региона адстрата майя до полного исчезновения. По особенностям вокализма в мексиканском национальном варианте испанского языка обычно выделяют две зоны: прибрежную (с почти полным сохранением общеиспанской артикуляционной базы и редукцией гласных и согласных) и зону Мексиканского нагорья (ослабление гласных и почти полное сохранение согласных). Субстратное влияние индейских языков (в первую очередь - языка науатль) подробно описано в работах Х.М. Лопе Бланча [12]. В фонетике это влияние, в частности, прослеживается в консонантных группах, идущих из языка науатль, многие из которых претерпели упрощение:

tl: tlapanco > tapanco (чердак),

cm: Chicomcatitla > Chigmecatitla,

htz: Nauhtzontla > Nauzontla,

ztl: Tepoztlan > Tepotlán.

Ослабленное произношение консонантной группы tl, где t оказывается «расплавляющим» (licuante) последующий согласный [l], Х.М. Лопе Бланч объясняет наличием в фонетике науатль глухого зубно-альвеолярного бокового фрикативного [ʎ]. Графическое представление {tl}, по тui мнению: «...составляет консонантный нексус, ведущий себя в слогеделении все-таки как отдельная единица, так что /tl/ допустимо в начале слога [ˈa-tlas], [ˈix-tle]» [13, с. 67].

Звуки, соответствующие букве «х», имеют в речи мексиканцев широкий диапа-

зон произнесения:

- [s] в начале слова и перед согласными, как в словах Xochimilco [sochimilko], Xifón [sifón], Taxco [tásko];

- [x] между гласными, как в названии страны - México [méxiko] или в названии штата Оахаса [оахáка];

- аутентичное произношение как [sh] в словах индейского происхождения: Xalitla [shalítla], Хохтла [shóstla];

- общепризнан особый, «певучий» («especie de canto») тип мексиканской интонации.

В мексиканском национальном варианте испанского языка также отмечается влияние науатль в области грамматики. К примеру, известный мексиканский ученый Х.И. Давила Гариби является одним из сторонников идеи влияния языка науатль на чрезмерное использование диминутивных суффиксов в испанском языке Мексики. По его мнению, их постоянное использование даже в таких словах, как: соñaquito 'коньячок', ¡diosito! 'счастливо!', arenitas 'чутьочку, чуть-чуть', ¡Diosito! 'Боженька!' является несомненным результатом влияния «необыкновенно частотного» функционирования диминутивных форм (- conetl, - tepito, - tzin, - tzintli, - pil, - ton, - tontli) в языке науатль [9, с. 91 - 94]. Аналогичную гипотезу выдвигает другой мексиканский филолог В. Хименес Морено, считающий общеиспанский суффикс - ito эквивалентом уменьшительного суффикса из науатль - tzin (tli). По свидетельству данного лингвиста, «мексиканский суффикс - ito "перенял" функции суффикса -tzin (tli), служащего не только для передачи идеи уменьшительности, но и выступающего в качестве средства выражения оттенков отношения к собеседнику, в частности, проявления благосклонности или уважения» [15, с. 40].

Таким образом, мы видим, что в мексиканском национальном варианте испанского языка органично сосуществуют стабильное общеиспанское ядро и вариативные особенности, обусловленные самобытностью мексиканской культуры, менталитетом, национальным характером мексиканцев.

Проблема развития языка была и остается одной из основных проблем науки о языке (основной и самой трудной). «Гибкая стабильность» позволяет языку быть одной из составляющих культуры. Развитие литературного языка – длительный процесс, который характеризуется тенденциями к совершенствованию формы (как письменной, так и устной) и фиксацией нормы. Подобный процесс обусловлен изменениями языковых ситуаций, в связи с чем, меняются формы существования языка и его внешнее и

внутреннее состояния. Современные мексиканцы являются носителями синтетической культуры, органично сохранившей сокровища индейских культур и впитавшей традиционные формы испанской культуры.

### Библиография

1. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2004 - 192с.
2. *Смирнова И.В.* Испанский язык на территории штата Табаско: дис. ... канд. наук; Филологические науки: 10.02.05 /Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2006. – 123 с.
3. *Степанов Г.В.* К проблеме языкового варьирования: испанский язык Испании и Америки.- М.: Наука, 1979. - 327 с.
4. *Чеснокова О.С.* Испанский язык в странах Латинской Америки. Мексика: Учеб. пособие. М.: Изд-во РУДН, 2004. - 99 с.
5. *Чеснокова О.С.* Отражение языковой картины мира в развитии лексической системы мексиканского национального варианта испанского языка: дис. ... док. наук; Филологические науки: 10.02.05 /Рос. ун-т дружбы народов. – М., 2006. – 358 с.
6. *Яковлева С.А.* Динамика лексических значений полисемичных наутлизмов в культурной речи г.Мехико (XX век): автореф. дис. ... канд. наук; Филологические науки: 10.02.20 / Московский государственный областной университет . – М., 2005. – 32 с.
7. *Alvar M.* Variedad y unidad del español. Estudios lingüísticos desde la historia.- Madrid, 1983.- 151 p.
8. *Barker G.C.* Social Functions in Language in a Mexican-American Community. - Tucson: University of Arizona Press, 1972. - 147 p.
9. *Dávila Gáribi J.I.* Posible influencia del náuatl en el uso y abuso del diminutivo en el español de México // Estudios de cultura náuatl. - México, 1959. - Pp. 91-94.
10. *García Mouton P.* Dialectología y geografía lingüística // Manual de dialectología hispánica (dirigido por Alvar M.).- Barcelona, 1996. - Pp.73 - 77.
11. *Henríquez Ureña P.* El español en Méjico, los Estados Unidos y la América Central. - Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, 1938. - 105 p.
12. *Lope Blanch J.M.* El español de América. Madrid, Ediciones Alcalá, 1968. - 150 p.

13. *Lope Blanch J.M.* Estudios sobre el español de México. -México: UNAM, 1972. - Pp. 34-73.

14. *Lope Blanch J.M.* Un caso de posible influencia maya en el español mexicano // Investigaciones. Mexico: UNAM, 1979a. - Pp. 41 - 53.

15. *Moreno de Alba J.* Zonas dialectales de Tabasco y Veracruz. Estudio léxico. - México: NRFH 25, 1976. - Pp. 332-335.